

Екатерина Смирнова\*

**ЕСЛИ БЫ ДА (К)АБЫ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМ УСЛОВНОГО  
НАКЛОНЕНИЯ В ПЕРЕСОПНИЦКОМ  
ЕВАНГЕЛИИ 1556–1561 гг.<sup>1</sup>**

*JESLI BY DA (K)ABY: PECULIARITIES OF CONDITIONAL FORMS  
IN THE PERESOPNYTSIA GOSPELS 1556–1561*

The article deals with the evolution of conditional forms in ‘*prosta mova*’, based on the *Peresopnytsia Gospels* (abbreviated as PG). All the conditionals encountered in PG are described and presented as reconstructed paradigms. These forms have mostly evolved due to the influence of Polish conditional system.

**Keywords:** *prosta mova*, the *Peresopnytsia Gospels*, the conditional mood

**Slowa kluczowe:** *prosta mowa*, *Ewangeliarz Peresopnicki*, tryb warunkowy

В исследовании описаны „различные способы образования форм условного наклонения в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг. (далее ПЕ), написанном на „простой мове”. В тексте Евангелия встречаются:

а) формы „польского” типа с личными окончаниями, присоединенными к частице *бы* (853 примера);

б) „перфектное” условное наклонение, т.е. формы с разложением архаичного вспомогательного глагола в аористе на частицу *бы* и форму настоящего времени глагола-связки + форма на -л смыслового глагола (82 примера);

---

\* Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Сектор теоретической семантики, 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2; e-mail: katarzina@yandex.ru.

<sup>1</sup> Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ, грант № 15-34-01261.

в) „плюсquamперфектное” условное наклонение: частица *бы* со спрягаемой связкой + форма на *-л* глагола-связки + форма на *-л* смыслового глагола (10 примеров);

г) формы условного наклонения с неизменяемой связкой: частица *бы* и форма на *-л* (4 примера);

д) формы условного наклонения, состоящие из частицы *бы* и глагола в будущем времени (5 примеров);

е) безличные формы условного наклонения с частицей *бы* и инфинитивом (10 примеров);

ж) безличные формы условного наклонения с частицей *бы* и предикативными глагольными формами на *-не/-но* (5 примеров).

Для лучшей ориентации в многочисленных „простомовных” формах условного наклонения приведем условные (специально сконструированные нами) примеры на каждую из перечисленных выше разновидностей в форме 2 л. мн. числа глагола *видеть*: а) *бысте видели*; б) *бы есте видели*; в) *бы были видели*; г) *бы видели*; д) *бы увидите*; безличные формы: е) *бы видеть*; ж) *бы видено*.

„Перфектное” и „плюсquamперфектное” условное наклонение состоит из трех форм, и потому такие формы можно обобщенно называть трехчленными, в отличие от двухчленных форм остальных разновидностей условного наклонения. Всего в Евангелии зафиксировано 969 форм условного наклонения.

Работа над ПЕ велась по словоуказателю [*Пересопницъке Євангеліє 1556–1561*, 2001], при составлении которого были допущены ошибки, поэтому все формы последовательно проверялись по тексту памятника и в случае необходимости исправлялись. Описываемые глагольные формы помечены индексами – цифра обозначает количество встретившихся употреблений глагольной формы в памятнике, например: *акъты в'зѣли*<sup>[1]</sup>, *в'ты рѣкъ*<sup>[4]</sup>. При подсчете и объединении аналогичных форм орфографические различия учитывались только в тех случаях, когда они касались словоизменительных категорий слова (формы, различающиеся, например, только корневой гласной и т.п., взаимно отождествлялись). При этом учитывались разночтения форм, оканчивающихся паерком / ером / ерем / выносными буквами. Частица *бы* может реализовываться в ПЕ различными способами, в том числе в составе союзов: *акъты, якоъты, живъты, ш'т'окъты*; как правило, это польские лексические (сравн. *jakby*) либо структурные заимствования (сравн. *aby, żeby*). В исследовании рассматриваются только примеры, в которых частица сливается с союзом; раздельное написание, переданное в ис-

пользуемом издании, не учитывалось (в таких случаях приводится частица + спрягаемая форма глагола). При повторе формы в одном стихе частица *бы* может опускаться: *Тогдѣ привели к нему дѣти. абѣ на ни(х) роукѣ в'складдаль, и молил'сѧ.* (Мф. 19:13), – вторая из выделенных форм будет зафиксирована следующим образом: [абѣ]... молил'сѧ<sup>[1]</sup>.

В случаях омонимии форм разного типа соответствующие примеры интерпретировались нами в контексте всей совокупности форм условного наклонения ПЕ. Так, примеры 1 л. ед. ч. и 2 л. мн. ч. типа *быхъ видел* и *бысте видели*, которые можно понимать либо как классические („старославянские“) формы, либо как формы „польского“ типа с личными окончаниями, присоединенными к частице *бы*, интерпретировались нами во втором смысле, поскольку в 1 л. мн. ч. в ПЕ употребляются несомненные формы польского типа, тогда как классические формы условного наклонения отсутствуют совсем. Четыре формы в 1 л. ед. ч. и 2 л. обоих чисел с неизменяемой частицей *бы* рассматривались как отдельная парадигма и интерпретировались как переводческая особенность (употребление неизменяемой частицы при наличии личного местоимения). Тем более, что все пять примеров встречаются в Ев. от Иоанна (гл. 11, 12, 19), что еще раз подтверждает предположение о нескольких переводчиках ПЕ (подробнее об этом см. [Смирнова, 2018]). Формы 3 л. обоих чисел, рассматриваемые в рамках „польской“ парадигмы, могли бы формально относиться к парадигме с неизменяемой частицей *бы*. Однако последняя представлена единичными примерами форм, тогда как формы 3 л. высокочастотны, что объединяет их с формами „польской“ парадигмы.

### „ПОЛЬСКИЕ“ ФОРМЫ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

С конца XVI века в „простой мове“ под воздействием польского языка стали использоваться формы, которые образовывались путем слияния частицы *бы* с элементами связки настоящего времени [Булыка, Жураўскі, Крамко, 1979, с. 284]: *быхомъ, бысь, быхмо / бысмо / быхмы / бысмы* и т.д.

В 1 л. ед. ч. в ПЕ наиболее частотны образования с элементами „польского“ аориста: *вѣх* + форма на *-л*:

– 1 л. ед. ч. ж. р. (2 формы): *абѣ(х)<sup>[2]</sup>* + форма на *-л*: *абѣ(х)...* *зачирила<sup>[1]</sup>*, *абѣ(х)...* *ходила<sup>[1]</sup>*;

– 1 л. ед. ч. м. р. (72 формы): *абѣхъ<sup>[40]</sup>* // *вѣхъ<sup>[32]</sup>* + форма на *-л*: *абѣ(х) вѣль<sup>[1]</sup>* // *вѣ(х) вѣль<sup>[2]</sup>* // *вѣхъ вѣль<sup>[2]</sup>*, *в'зѧ(л) вѣ(х)<sup>[1]</sup>*, *абѣ(х) видѣль<sup>[1]</sup>*, *вѣ(х)...* *в'скрѣсил<sup>[1]</sup>*, *вѣ(х)...* *в'шпѣварѧл<sup>[1]</sup>*, *абѣ(х)...* *в'шпѣстил<sup>[1]</sup>*, *вѣ(х)...*

втыславоваць<sup>[1]</sup>, автыхь... даль<sup>[1]</sup>, авты(х)... дошэль<sup>[1]</sup>, авты(х)... збоўдиль<sup>[1]</sup>, вты(х)... зв'ядоваць<sup>[1]</sup>, автыхь... з'готоваць<sup>[1]</sup>, втыхь зобраць<sup>[1]</sup>, авты(х) кр(с)тыць<sup>[1]</sup>, авты(х) малы<sup>[1]</sup>, автыхь моваць<sup>[1]</sup> // вты(х) моваць<sup>[1]</sup> // вты(х)... моваць<sup>[1]</sup>, авты(х)... могаць<sup>[2]</sup> // втыхь... могаць<sup>[2]</sup>, вты(х)... моўс'ель<sup>[1]</sup>, автыхь... м'ель<sup>[1]</sup> // авты(х)... м'ель<sup>[1]</sup> // вты(х)... м'ель<sup>[1]</sup> // втыхь м'ель<sup>[1]</sup>, авты(х)... наоўчыць<sup>[1]</sup>, вты(х)... пиль<sup>[1]</sup>, автыхь... павесяляць<sup>[1]</sup>, автыхь... павид'ель<sup>[1]</sup> // вты(х)... павид'ель<sup>[1]</sup> // павид'ель вты(х)<sup>[1]</sup>, авты(х)... погр'ель<sup>[1]</sup>, авты(х)... погоўчыць<sup>[1]</sup>, вты(х) положиць<sup>[1]</sup>, авты(х) сь поради(а)<sup>[1]</sup>, вты(х)... послаць<sup>[1]</sup>, авты(х)... пошоль<sup>[1]</sup> // вты(х)... пошоль<sup>[1]</sup>, авты(х) прывель<sup>[1]</sup>, автыхь... прымаць<sup>[1]</sup>, авты(х) прыше(а)<sup>[1]</sup> // вты(х) прышэль<sup>[1]</sup>, автыхь прышоль<sup>[1]</sup> // вты(х)... прышоль<sup>[1]</sup>, автыхь проздр'ель<sup>[1]</sup>, автыхь пропов'едаць<sup>[1]</sup>, вты(х) рэкаць<sup>[1]</sup>, втыхь розв'язаль<sup>[1]</sup>, авты(х)... сьв'е(д)чыць<sup>[1]</sup>, авты(х)... с'правиль<sup>[1]</sup>, втыхь справа(а)<sup>[1]</sup>, вты(х)... соўдиль<sup>[1]</sup>, автыхь зьв'ериль<sup>[1]</sup>, авты(х)... оўздоровиль<sup>[1]</sup>, автыхь оўчыньць<sup>[1]</sup> // автыхь оўчыньць<sup>[1]</sup> // авты(х)... оўчыньць<sup>[3]</sup>, автыхь... хваляць<sup>[1]</sup>, вты(х) хот'ель<sup>[2]</sup>, автыхь чыньць<sup>[2]</sup> // вты(х)... чыньць<sup>[1]</sup>, авты(х)... яль<sup>[1]</sup>.

С середины XVI века для „простомовных” памятников характерны варианты: *бысмо – абысмо – жебысмо, бысмы – абысмы – жебысмы* [Мова беларускай пісьменнасці XIV–XVIII стст., 1988, с. 232]:

– 1 л. мн. ч. (21 форма): автыхмо<sup>[11]</sup> // втых'мо<sup>[8]</sup> // автыс'мо<sup>[2]</sup> + форма на -л: вты(х)мо втыли<sup>[1]</sup> // втыли втых'мо<sup>[1]</sup>, втых'мо... взыли<sup>[1]</sup>, авты(х)мо вид'ели<sup>[1]</sup>, автых'мо... в'м'ели<sup>[1]</sup>, автыс'мо втыш'ли<sup>[1]</sup>, дали втыхмо<sup>[1]</sup>, автых'мо з'готовали<sup>[1]</sup>, автыхмо сь... миловали<sup>[1]</sup>, авты(х)мо... моглi<sup>[1]</sup>, вты(х)мо... м'ели<sup>[2]</sup>, [авты(х)-мо]... наказовали<sup>[1]</sup>, автыхмо накр'мили<sup>[1]</sup>, [втых'мо]... наоўчыли<sup>[1]</sup>, автыхмо... попольныли<sup>[1]</sup>, авты(х)мо... прыводили<sup>[1]</sup>, [авты(х)мо]... слоўжили<sup>[1]</sup>, [авты(х)мо] оўв'ерили<sup>[1]</sup>, автыс'мо чынили<sup>[1]</sup>, втых'мо шли<sup>[1]</sup>;

– 2 л. мн. ч. (53 формы): втыс'те<sup>[29]</sup> // автыс'те<sup>[24]</sup> + форма на -л: автыс'те сь... бояли<sup>[1]</sup>, автыс'те втыли<sup>[2]</sup> // автыс'те... втыли<sup>[3]</sup> // втыс'те... втыли<sup>[2]</sup>, автыс'те вид'ели<sup>[1]</sup> // втыс'те... вид'ели<sup>[1]</sup>, автыс'те в'едали<sup>[1]</sup> // втыс'те в'едали<sup>[1]</sup>, автыс'те в'ерили<sup>[1]</sup> // втыс'те в'ерили<sup>[1]</sup> // втыс'те... в'ерили<sup>[1]</sup> // в'ерили втыс'те<sup>[1]</sup>, автыс'те сь... дивовали<sup>[1]</sup>, втыс'те... др'эжалі<sup>[1]</sup>, втыс'те з'нали<sup>[1]</sup> // втыс'те... з'нали<sup>[1]</sup>, автыс'те любилі<sup>[2]</sup> // втыс'те любилі<sup>[2]</sup>, втыс'те мали<sup>[1]</sup> // втыс'те... мали<sup>[1]</sup>, автыс'те миловали<sup>[1]</sup> // автыс'те... миловали<sup>[1]</sup>, втыс'те моглi<sup>[1]</sup>, автыс'те... м'ели<sup>[2]</sup> // втыс'те м'ели<sup>[2]</sup> // втыс'те... м'ели<sup>[1]</sup>, автыс'те сь... п'уцаловали<sup>[1]</sup>, поўали втыс'те<sup>[1]</sup>, втыс'те... прынесли<sup>[1]</sup>, автыс'те сь... присьгалялі<sup>[1]</sup>, автыс'те... приш'лі<sup>[1]</sup>, втыс'те... прасили<sup>[3]</sup>, автыс'те сь... протывили<sup>[1]</sup>, автыс'те (с) радовали<sup>[1]</sup> // радовали втыс'те сь<sup>[1]</sup>, втыс'те рэкли<sup>[1]</sup> // рэкли втыс'те<sup>[1]</sup>, автыс'те (с)... сьблаз'нили<sup>[1]</sup>, автыс'те оўв'ерили<sup>[1]</sup> // автыс'те... оўв'ерили<sup>[1]</sup> // втыс'те оўв'ерили<sup>[1]</sup>, втыс'те... всоўздали<sup>[1]</sup>, втыс'те... впоўстыли<sup>[1]</sup>.

Формы 3 лица обоих чисел в ПЕ являются наиболее употребительными и рассматриваются в рамках „польской” парадигмы:

– 3 л. ед. ч. ж. р. (35 форм): **абы**<sup>[22]</sup> // **бты**<sup>[12]</sup> // **якобты**<sup>[1]</sup> + форма на -л: **абы** **бтыла**<sup>[3]</sup> // **абы...** **бтыла**<sup>[3]</sup> // **бты...** **бтыла**<sup>[3]</sup> // **бтыла** **бты**<sup>[1]</sup>, **бты** **в’пала**<sup>[1]</sup>, **абы** **в’дала**<sup>[1]</sup>, **бты** **завинила**<sup>[1]</sup>, **бты** **загоубила**<sup>[1]</sup>, **абы** **заховала**<sup>[1]</sup>, **бты...** **з’блажнла**<sup>[1]</sup>, **абы...** **зоставала**<sup>[1]</sup>, **абы...** **иш’ла**<sup>[1]</sup>, **бты...** **м’бла**<sup>[1]</sup>, **бты** **наш’ла**<sup>[1]</sup>, **абы...** **погыноула**<sup>[1]</sup>, **абы...** **помазала**<sup>[1]</sup>, **абы...** **помогла**<sup>[1]</sup>, **абы** **породила**<sup>[1]</sup>, **посоухала** **бты**<sup>[1]</sup>, **абы...** **приносила**<sup>[1]</sup>, **абы** **приш’ла**<sup>[1]</sup>, **якобты** **рєкла**<sup>[1]</sup>, **абы...** **св’бтила**<sup>[1]</sup>, **абы** **слышала**<sup>[1]</sup>, **абы...** **стала**<sup>[1]</sup>, **бты...** **оүтратила**<sup>[1]</sup>, **абы...** **шфышла**<sup>[1]</sup>, **абы...** **шславлла**<sup>[1]</sup>, **абы** **шш’ла**<sup>[1]</sup>;

– 3 л. ед. ч. ср. р. (68 форм): **бты**<sup>[35]</sup> // **абы**<sup>[32]</sup> // **жебты**<sup>[1]</sup> + форма на -л: **бты** **бтыло**<sup>[8]</sup> // **бты...** **бтыло**<sup>[12]</sup> // **абы** **бтыло**<sup>[3]</sup> // **абы...** **бтыло**<sup>[6]</sup> // **жебты...** **бтыло**<sup>[1]</sup> // **бтыло** **бты**<sup>[3]</sup>, **абы...** **влад(д)ноуло**<sup>[1]</sup>, **в’з’ин’блосє** **бты**<sup>[1]</sup>, **абы** **сб** **в’тыпол’нило**<sup>[3]</sup> // **абы** **сб...** **в’тыпол’нило**<sup>[8]</sup> // **бты** **сб...** **в’тыпол’нило**<sup>[1]</sup>, **бты...** **замер’ло**<sup>[1]</sup>, **бты** **сб...** **зьявило**<sup>[1]</sup>, **бты** **крыуало**<sup>[1]</sup>, **могло...** **бты**<sup>[1]</sup>, **абы...** **м’бло**<sup>[1]</sup> // **бты...** **м’бло**<sup>[2]</sup>, **бты** **сб...** **м’бло**<sup>[2]</sup>, **абы** **сб** **напол’нило**<sup>[5]</sup>, **абы...** **погыноуло**<sup>[1]</sup>, **абы** **(с)** **попол’нило**<sup>[1]</sup>, **бты...** **прєбтыло**<sup>[1]</sup>, **бты...** **пришло**<sup>[1]</sup>, **абы** **сб...** **стало**<sup>[2]</sup>, **[абы]...** **сб...** **шказало**<sup>[1]</sup>;

– 3 л. ед. ч. м. р. (364 формы): **бты**<sup>[203]</sup> // **абы**<sup>[153]</sup> // **якобты**<sup>[5]</sup> // **жебты**<sup>[2]</sup> // **в’**<sup>[1]</sup> + форма на -л: **абы** **бтыль**<sup>[10]</sup> // **абы...** **бтыль**<sup>[9]</sup> // **бты** **бтыль**<sup>[17]</sup> // **бты...** **бтыль**<sup>[20]</sup> // **бтыл’** **бты**<sup>[3]</sup>, **абы** **в’заль**<sup>[1]</sup> // **абы...** **в’заль**<sup>[5]</sup> // **бты...** **в’заль**<sup>[1]</sup>, **абы** **вид’бл**<sup>[2]</sup> // **абы...** **вид’бл**<sup>[4]</sup> // **бты...** **вид’бл**<sup>[2]</sup> // **вид’бл...** **бты**<sup>[1]</sup>, **абы...** **вложил**<sup>[1]</sup>, **бты...** **водил**<sup>[1]</sup>, **бты...** **в’садил**<sup>[1]</sup>, **абы...** **в’складаль**<sup>[1]</sup>, **вставал’** **бты**<sup>[1]</sup>, **бты...** **в’сталь**<sup>[2]</sup> // **жебты...** **в’сталь**<sup>[1]</sup>, **абы** **в’стоупил**<sup>[2]</sup>, **бты...** **в’шоль**<sup>[1]</sup> // **бты...** **вшоль**<sup>[1]</sup>, **[абы]...** **в’скр’бсил**<sup>[1]</sup>, **абы...** **в’ыганаль**<sup>[1]</sup>, **абы...** **в’ыгналь**<sup>[1]</sup>, **абы...** **в’ыдаваль**<sup>[1]</sup>, **абы...** **в’ыдаль**<sup>[1]</sup> // **бты...** **в’ыдаль**<sup>[1]</sup>, **бты...** **в’ыз’наваль**<sup>[1]</sup>, **абы...** **в’ыпоустил**<sup>[1]</sup> // **бты...** **в’ыпоустил**<sup>[1]</sup>, **бты** **в’ыт’р’п’бл**<sup>[1]</sup>, **абы...** **в’бдаль**<sup>[3]</sup> // **бты** **в’бдаль**<sup>[2]</sup> // **бты...** **в’бдаль**<sup>[1]</sup> // **в’бдаль** **бты**<sup>[1]</sup>, **в’...** **в’брил**<sup>[1]</sup>, **абы...** **даваль**<sup>[1]</sup>, **абы** **даль**<sup>[2]</sup> // **абы...** **даль**<sup>[1]</sup> // **[абы]...** **даль**<sup>[2]</sup> // **бты...** **даль**<sup>[1]</sup> // **дал’** **бты**<sup>[4]</sup>, **абы** **(с)** **дов’бдаль**<sup>[1]</sup> // **[бты]...** **дов’бдал’сб**<sup>[1]</sup>, **абы** **допоустил**<sup>[1]</sup> // **абы...** **допоустил**<sup>[1]</sup>, **абы** **сб...** **до(т)кноуль**<sup>[1]</sup>, **абы** **сб...** **до(т)ыкаль**<sup>[1]</sup>, **бты...** **жад’бл**<sup>[1]</sup>, **[абы]...** **завил**<sup>[1]</sup>, **абы...** **загоубил**<sup>[1]</sup> // **[бты]...** **загоубил**<sup>[1]</sup>, **абы** **загыноуль**<sup>[2]</sup> // **абы...** **загыноуль**<sup>[1]</sup> // **[абы]...** **загыноуль**<sup>[1]</sup>, **бты** **заплатил**<sup>[1]</sup>, **бты** **з’грешил**<sup>[1]</sup>, **жебты...** **зобраль**<sup>[1]</sup>, **бты...** **зоставил**<sup>[1]</sup>, **бты...** **з’ыскаль**<sup>[2]</sup>, **абы...** **з’ышоль**<sup>[1]</sup>, **абы** **из’гоубил**<sup>[1]</sup>, **абы** **ил**<sup>[3]</sup>, **бты...** **има(л)**<sup>[1]</sup>, **абы...** **казаль**<sup>[1]</sup>, **бты** **к’лал’сб**<sup>[1]</sup> // **бты...** **к’лал’сб**<sup>[1]</sup>, **абы...** **ма(л)**<sup>[1]</sup>, **абы** **меш’каль**<sup>[1]</sup> // **абы...** **меш’каль**<sup>[1]</sup> // **бты** **мешкаль**<sup>[1]</sup>, **абы** **милова(л)**<sup>[1]</sup>, **бты...** **мобил**<sup>[4]</sup>, **абы** **могль**<sup>[3]</sup> // **бты** **могль**<sup>[4]</sup> // **бты...** **могль**<sup>[1]</sup> // **могль** **бты**<sup>[2]</sup> // **якобты** **могль**<sup>[1]</sup>, **[абы]...** **молил’сб**<sup>[1]</sup>, **абы** **мол’чал**<sup>[2]</sup>, **абы** **м’бл**<sup>[4]</sup> // **бты** **м’бл**<sup>[3]</sup> // **бты...** **м’бл**<sup>[10]</sup> // **якобты** **м’бл**<sup>[1]</sup>, **абы** **накоупил**<sup>[1]</sup>, **абы** **написаль**<sup>[1]</sup>, **бты...** **напоил**<sup>[1]</sup>, **абы** **сб** **наполнил**<sup>[1]</sup>, **абы** **сб...** **народил**<sup>[1]</sup> // **бты** **сб...** **народил**<sup>[2]</sup>, **бты** **нардил**<sup>[1]</sup>, **[бты]...** **наоуил**<sup>[1]</sup>, **абы...** **нашєль**<sup>[1]</sup> // **абы...** **нашоль**<sup>[2]</sup>, **абы** **наяль**<sup>[1]</sup>, **бты** **ненавид’бл**<sup>[1]</sup>, **абы**

несль<sup>[1]</sup> // авты... несль<sup>[1]</sup>, авты омоуиль<sup>[1]</sup>, авты пасль<sup>[1]</sup>, вты... перевтываль<sup>[1]</sup>, вты... перевтыль<sup>[1]</sup>, авты... перелестиль<sup>[1]</sup>, авты... перемеш'каль<sup>[1]</sup>, вты... перестоупиль<sup>[1]</sup>, авты перешоль<sup>[1]</sup>, вты... побралаь<sup>[1]</sup>, вты пов'бэль<sup>[1]</sup>, авты... пог'биль<sup>[1]</sup> // [авты]... пог'бви(л)<sup>[1]</sup> // [вты]... пог'бвиль<sup>[1]</sup>, авты пог'тинь(л)<sup>[1]</sup>, авты поз'наль<sup>[1]</sup> // вты... поз'наль<sup>[1]</sup>, вты положиль<sup>[1]</sup> // вты... положиль<sup>[1]</sup>, вты... помыслиль<sup>[1]</sup>, авты понесль<sup>[1]</sup> // авты понесь<sup>[1]</sup>, [авты]... попалиль<sup>[1]</sup>, авты посяль<sup>[1]</sup> // авты... послааль<sup>[1]</sup>, авты... послоужиль<sup>[1]</sup>, вты... послоухалль<sup>[1]</sup>, [авты]... поставиль<sup>[1]</sup>, авты... поц'бловаль<sup>[1]</sup>, поуал' вты<sup>[2]</sup>, авты пошоль<sup>[1]</sup>, авты пояль<sup>[1]</sup> // авты... пояль<sup>[1]</sup> // [вты]... пояль<sup>[1]</sup>, авты... п'редаль<sup>[1]</sup>, авты... прелестиль<sup>[1]</sup>, вты... принесль<sup>[2]</sup> // вты... прине(с)<sup>[1]</sup>, вты... приноудил<sup>[1]</sup>, вты приналь<sup>[1]</sup>, авты... прит'агноуль<sup>[1]</sup>, авты пришо(л)<sup>[1]</sup> // авты... пришоаль<sup>[1]</sup> // вты пришоаль<sup>[1]</sup> // вты... пришоаль<sup>[3]</sup> // [вты]... пришоаль<sup>[1]</sup>, вты... пришьль<sup>[1]</sup>, авты... продааль<sup>[4]</sup> // вты... продааль<sup>[1]</sup>, вты просиль<sup>[2]</sup> // вты... просиль<sup>[2]</sup>, вты поустиль<sup>[1]</sup> // вты... поустиль<sup>[1]</sup>, авты... пыталль<sup>[1]</sup> // вты... пыталль<sup>[1]</sup>, вты рекль<sup>[4]</sup> // вты... рекль<sup>[8]</sup> // вты... рекь<sup>[2]</sup> // яковты... ре(к)<sup>[1]</sup>, вты... розворочаль<sup>[1]</sup>, авты сь... розд'биль<sup>[1]</sup>, вты роз'ниль<sup>[1]</sup>, вты... рос'казаль<sup>[1]</sup>, авты... рос'славиль<sup>[1]</sup>, авты (с) рос'славиль<sup>[1]</sup>, авты... св'бд'уиль<sup>[2]</sup> // вты св'б(д)уиль<sup>[2]</sup>, вты... склониль<sup>[2]</sup>, авты... слоужиль<sup>[1]</sup>, авты слыша(л)<sup>[1]</sup> // вты... слышалль<sup>[2]</sup>, вты... согрешил(л)<sup>[1]</sup>, спал' вты<sup>[1]</sup>, авты сп(с)ль<sup>[1]</sup> // авты сп'сь<sup>[1]</sup>, авты ст'ерегль<sup>[1]</sup>, авты соудил(л)<sup>[1]</sup> // вты... соудиль<sup>[1]</sup>, вты с'бл'азниль<sup>[1]</sup>, авты т'еребилль<sup>[1]</sup>, вты оувид'бэль<sup>[1]</sup>, яковты... оувр'гль<sup>[1]</sup>, авты оув'брилль<sup>[1]</sup> // [вты]... оув'брилль<sup>[1]</sup>, [авты]... оуз'доровиль<sup>[1]</sup>, вты... оуз'др'бэль<sup>[1]</sup>, авты... оуказаль<sup>[1]</sup>, вты... оукоротиль<sup>[1]</sup>, авты оукраль<sup>[1]</sup>, авты... оум'рль<sup>[3]</sup> // вты... оум'рль<sup>[4]</sup>, вты... оуслышалль<sup>[1]</sup>, вты сь оуст'идиль<sup>[1]</sup>, яковты... оутрауваль<sup>[1]</sup>, [вты]... оучиниль<sup>[1]</sup>, вты хот'бэль<sup>[6]</sup> // вты... хот'бэль<sup>[4]</sup>, вты... хоуляль<sup>[1]</sup>, авты шбл'егль<sup>[1]</sup>, авты шб'бдалль<sup>[1]</sup>, вты шд'ер'жа(л)<sup>[1]</sup> // вты... шд'ер'жалль<sup>[1]</sup>, вты шпоустиль<sup>[2]</sup>, шставиль вты<sup>[1]</sup>, авты... шсталь<sup>[1]</sup>, авты... швориль<sup>[1]</sup>, вты... шд'аль<sup>[1]</sup>, авты шнишоль<sup>[1]</sup>, авты шниль<sup>[1]</sup>, вты... шповид'бэль<sup>[1]</sup>, авты... шпоустил(л)<sup>[1]</sup> // вты... шпоустиль<sup>[1]</sup>, авты... шст'бпилль<sup>[1]</sup>, авты... шхожалль<sup>[1]</sup>, авты шш'ель<sup>[1]</sup>, авты... шрт'воваль<sup>[1]</sup>, вты... шестоваль<sup>[1]</sup>, вты... шиниль<sup>[1]</sup> // [вты]... шиниль<sup>[1]</sup>, шюл' вты<sup>[2]</sup>, авты... шель<sup>[1]</sup>, вты... шоль<sup>[1]</sup>, вты сь... явиль<sup>[1]</sup>, авты... яль<sup>[1]</sup>;

– 3 л. мн. ч. (238 форм): авты<sup>[176]</sup> // вты<sup>[59]</sup> // жевты<sup>[2]</sup> // ш'товты<sup>[1]</sup> + форма на -л: авты втыли<sup>[13]</sup> // авты... втыли<sup>[14]</sup> // вты втыли<sup>[2]</sup> // вты... втыли<sup>[7]</sup> // вты вили<sup>[1]</sup> [sic], вты... боронили<sup>[1]</sup>, авты... боялись<sup>[1]</sup>, авты... брали<sup>[2]</sup>, авты в'зали<sup>[1]</sup> // ш'товты... в'зали<sup>[1]</sup>, авты вид'биль<sup>[4]</sup> // авты... вид'биль<sup>[7]</sup> // вты... вид'биль<sup>[2]</sup> // жевты... вид'биль<sup>[1]</sup>, авты сь... вид'биль<sup>[1]</sup>, авты... в'ловили<sup>[1]</sup>, вты... в'пали<sup>[1]</sup>, авты... вты'нали<sup>[2]</sup>, авты... втыдали<sup>[1]</sup>, авты сь втып'льниль<sup>[1]</sup>, авты... втыслав'али<sup>[1]</sup>, авты... втыст'ер'галлись<sup>[1]</sup>, авты втышли<sup>[1]</sup>, авты... в'бдали<sup>[2]</sup>, авты... в'брили<sup>[1]</sup>, [авты]... горшили<sup>[1]</sup>, авты... давали<sup>[2]</sup>, авты дали<sup>[1]</sup> // авты... дали<sup>[3]</sup>, вты сь дов'бдали<sup>[1]</sup>, вты... до(т)к'ноули<sup>[1]</sup>, авты... дот'кноулись<sup>[1]</sup> // авты сь... дот'кноули<sup>[2]</sup>, авты сь... доуитовали<sup>[1]</sup>, авты... доуфали<sup>[1]</sup>, авты ехали<sup>[1]</sup>, авты... забавили<sup>[2]</sup> // [вты]... забавили<sup>[1]</sup>, авты... загоубили<sup>[1]</sup> // вты... загоубили<sup>[1]</sup>, авты

сж заховали<sup>[1]</sup>, бгы сж... звоили<sup>[1]</sup>, бгы... з'нали<sup>[1]</sup>, [авгы]... з'розоуи'бали<sup>[1]</sup>, авгы... зьвр'г'ли<sup>[1]</sup>, авгы сж зьявили<sup>[2]</sup>, авгы из'гоу'били<sup>[1]</sup>, авгы... изь'днали<sup>[1]</sup>, бгы... инали<sup>[1]</sup>, авгы... ии'бали<sup>[1]</sup> // [авгы]... ии'бали<sup>[1]</sup>, авгы... инали<sup>[1]</sup>, авгы иш'ли<sup>[1]</sup>, каяли бгы сж<sup>[1]</sup>, авгы... кладали<sup>[1]</sup>, авгы калли<sup>[1]</sup>, бгы сж клан'али<sup>[1]</sup>, авгы крестили<sup>[1]</sup>, авгы... могли<sup>[4]</sup> // бгы... мог'ли<sup>[3]</sup> // жевгы могли<sup>[1]</sup>, авгы сж м'ли<sup>[1]</sup>, авгы мол'чали<sup>[1]</sup> // бгы... мол'чали<sup>[1]</sup>, авгы м'бали<sup>[1]</sup> // авгы... м'бали<sup>[1]</sup> // бгы... м'бали<sup>[5]</sup>, [авгы]... навр'ноу'лисж<sup>[1]</sup>, авгы... наготовали<sup>[1]</sup>, авгы сж... наили<sup>[1]</sup>, бгы найдовали<sup>[1]</sup>, авгы накоу'пили<sup>[1]</sup>, авгы сж напл'тнили<sup>[1]</sup>, бгы сж нароу'гали<sup>[1]</sup>, авгы назу'али<sup>[1]</sup>, авгы наш'ли<sup>[1]</sup> // [авгы]... нашили<sup>[1]</sup>, авгы сж... оболокали<sup>[1]</sup>, авгы... овьявл'али<sup>[1]</sup>, авгы... ослаб'бали<sup>[1]</sup>, перевыли бгы<sup>[1]</sup>, авгы... перемеш'кали<sup>[1]</sup>, бгы сж... поблаз'нили(с)<sup>[1]</sup>, авгы... пов'бдали<sup>[5]</sup>, авгы... повид'бали<sup>[1]</sup> // бгы... повид'бали<sup>[1]</sup>, авгы поживали<sup>[1]</sup>, авгы... познали<sup>[2]</sup>, авгы... поймали<sup>[3]</sup>, авгы (с) покаали<sup>[1]</sup>, авгы... покладали<sup>[1]</sup>, авгы... помазали<sup>[1]</sup>, авгы... помог'ли<sup>[1]</sup>, авгы сж... посквернили<sup>[1]</sup>, авгы... поставили<sup>[1]</sup>, авгы по(т)кали<sup>[1]</sup>, авгы... потоп'тали<sup>[1]</sup>, авгы пр'али<sup>[1]</sup> // бгы... прияли<sup>[1]</sup>, авгы сж приз'навали<sup>[1]</sup>, авгы пришли<sup>[1]</sup> // авгы... пришли<sup>[1]</sup>, авгы пропов'бдали<sup>[1]</sup>, авгы проп'али<sup>[1]</sup> // авгы... проп'али<sup>[2]</sup>, авгы просили<sup>[1]</sup> // бгы просили<sup>[2]</sup> // бгы... просили<sup>[2]</sup>, [авгы]... прославили<sup>[1]</sup>, авгы сж... радовали<sup>[1]</sup>, авгы розоу'и'бали<sup>[1]</sup> // авгы... розоу'и'бали<sup>[1]</sup> // [авгы]... розоу'и'бали<sup>[2]</sup>, авгы рес'пали<sup>[1]</sup>, авгы... слоужили<sup>[1]</sup>, авгы... слоухали<sup>[1]</sup> // [бгы]... слоухали<sup>[1]</sup>, авгы слышали<sup>[2]</sup> // авгы... слышали<sup>[2]</sup>, см'бжали бгы (с)<sup>[1]</sup>, авгы соврали<sup>[1]</sup>, авгы с'терег'ли<sup>[1]</sup> // авгы... стерег'ли<sup>[1]</sup>, авгы сж стерегли<sup>[2]</sup>, бгы... сти(с)кали<sup>[1]</sup>, бгы... с'бд'бали<sup>[1]</sup>, авгы оу'били<sup>[3]</sup>, авгы оу'б'рили<sup>[1]</sup>, бгы... оу'зали<sup>[1]</sup>, авгы... оу'казали<sup>[1]</sup>, авгы... оу'красили<sup>[1]</sup>, бгы... оу'ловили<sup>[1]</sup>, бгы... оу'мывали<sup>[1]</sup>, бгы сж... оу'мчили<sup>[1]</sup>, [авгы]... оу'чили<sup>[1]</sup>, авгы оу'чинили<sup>[1]</sup> // авгы... оу'ч'инили<sup>[1]</sup>, бгы... хот'бали<sup>[3]</sup>, авгы... шб'винили<sup>[1]</sup>, [авгы]... ш(в)жаловали<sup>[1]</sup>, [авгы]... швратилисж<sup>[1]</sup>, авгы... шекаржили<sup>[2]</sup>, авгы... шстали<sup>[1]</sup>, авгы... шворили<sup>[1]</sup>, авгы сж шворили<sup>[1]</sup>, авгы... швиш'ли<sup>[1]</sup>, бгы... шповид'бали<sup>[1]</sup>, авгы (с) шчистили<sup>[1]</sup>, авгы шинили<sup>[1]</sup> // авгы... шинили<sup>[3]</sup> // бгы... шинили<sup>[1]</sup>, авгы ш'ли<sup>[1]</sup>, авгы яли<sup>[1]</sup> // бгы яли<sup>[1]</sup>.

Отдельно следует отметить две диалектные формы в 3 л. обоих чисел: „перфективные формы обращают на себя внимание, прежде всего, рядом морфологических новообразований диалектного характера. От глагола *идти* под воздействием формы наст. вр. в ряде говоров прош. вр. звучит в виде *ишел'*” [Обнорский, 1953, с. 152]; в ПЕ это формы условного наклонения, с диалектной реализацией формы на -л: ед. ч. ж. р. авгы... иш'ла<sup>[1]</sup>, мн. ч. авгы иш'ли<sup>[1]</sup>. Говорить о преобладании диалектных / литературных вариантов нельзя, так как последние представлены в ПЕ только тремя примерами: ед. ч. м. р. авгы... шель<sup>[1]</sup>, мн. ч. бгы... шоль<sup>[1]</sup>, авгы ш'ли<sup>[1]</sup>. Подобные диалектные формы встречаются в ПЕ также в прошедшем времени (подробнее см. [Смирнова, 2018]).

В XVI веке в среднепольском языке произошло преобразование старых форм условного наклонения: формы глагола-связки *bych, by, by, bychom, byście, bychą* под влиянием форм прошедшего времени *byłem, byłeś, był, byliśmy, byliście, byli* поменялись на новые *bym, byś, by, bychmy || byśmy || byśmy, byście, by*. Если в этом веке старые формы еще могли употребляться по усмотрению автора, то в течение первых десятилетий XVII века они исчезли совсем [Klemensiewicz, 1985, с. 304]. В процессе данных преобразований формы *bym, byś, by, byśmy, byście, by* утратили аористную связку и получили функцию частицы условного наклонения [Długosz-Kurczabowa, Dubisz, 2013, с. 315–316]. Данные формы присоединялись к причастию прошедшего времени: *zrobiłbym, zrobiłabym; zrobiłbyś, zrobiłabyś; zrobiłby, zrobiłaby, zrobiłoby; zrobilibyśmy, zrobilibyśmy; zrobilibyście, zrobilibyście; zrobiliby, zrobiliby* (при этом сохранялась подвижность частицы: она могла употребляться как в пост-, так и препозиции) [Długosz-Kurczabowa, Dubisz, 2013, с. 316]. Польские тексты этого периода представляют слитные формы условного наклонения: форма на *-l* + личные окончания.

В ПЕ, как видно из нижеприведенной таблицы, в 1 л. ед. ч. употребляется частица с аористной формой глагола-связки (в польском языке подобные формы уже считались устаревшими), а 1 и 2 л. мн. ч. представлены грамматическими кальками из польского языка (в „простой мове” ПЕ сохраняются восточнославянские окончания). В таблице представлены искусственно сконструированные по польским моделям примеры с глаголом *придти*, с отражением суммарного количества подобных употреблений в ПЕ.

	ПЕ	Среднепольский язык
1 л. ед. ч.	слияние связки с частицей <i>бы</i> (аористная форма глагола-связки): *ав'ы(х) <sup>[40]</sup> // в'ы(х) <sup>[32]</sup> пришо'ль; *ав'ы(х) <sup>[2]</sup> пришла	-l + -bym (czytałbym)
1 л. мн. ч.	слияние связки с частицей <i>бы</i> : *ав'ых'мо <sup>[11]</sup> // в'ых'мо <sup>[8]</sup> // ав'ыс'мо <sup>[2]</sup> пришли	-l + -(i)byśmy/-(y)byśmy (czytalibyśmy)
2 л. мн. ч.	слияние связки с частицей <i>бы</i> : *в'ысте <sup>[29]</sup> // ав'ысте <sup>[24]</sup> пришли	-l + -(i)byście/-(y)byście (czytalibyście)

### „ПЕРФЕКТНЫЕ” ФОРМЫ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

С конца XV века трехчленные „перфектные” формы стали систематически использоваться в „простомовных” памятниках [*Мова беларускай пісьменнасці XIV–XVIII стст.*, 1988, с. 232]. Все встретившиеся в ПЕ

примеры (82 формы) соответствуют схеме: „бы + глагол-связка в настоящем времени + причастие на -л”. Парадигма представлена не полностью, отсутствуют формы 1 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч.:

– 1 л. мн. ч. (7 форм): авты<sup>[4]</sup> // вты<sup>[3]</sup> + есмо<sup>[5]</sup> // смо<sup>[2]</sup> + форма на -л: авты есмо йли<sup>[1]</sup>, вты смо ел... молили<sup>[1]</sup>, авты есмо... погор’шили<sup>[1]</sup>, вты есмо... слоужили<sup>[1]</sup>, авты есмо... с’д’кли<sup>[1]</sup>, авты есмо... ѝм’бли<sup>[1]</sup>, [вты смо]... ѿпоуцали<sup>[1]</sup>;

– 2 л. ед. ч. ж. р. (2 формы): вты<sup>[2]</sup> + еси<sup>[2]</sup> + форма на -л: вты еси в’к(д)ла<sup>[1]</sup>, вты еси просила<sup>[1]</sup>;

– 2 л. ед. ч. м. р. (26 форм): авты<sup>[21]</sup> // вты<sup>[5]</sup> + еси<sup>[26]</sup> + форма на -л: авты еси втыль<sup>[2]</sup>, авты в’зяль еси<sup>[1]</sup>, авты еси в’шоль<sup>[2]</sup>, авты еси втыдаль<sup>[1]</sup>, авты еси втышоль<sup>[1]</sup>, авты еси... даль<sup>[1]</sup> // авты... еси даль<sup>[1]</sup>, авты еси... заховаль<sup>[1]</sup>, вты еси захуерль<sup>[1]</sup>, авты еси... з’виль<sup>[1]</sup>, авты еси з’наль<sup>[1]</sup>, авты еси... зоуп’ынил<sup>[1]</sup>, могль вты еси<sup>[1]</sup>, авты еси... моуциль<sup>[2]</sup>, авты еси... повид’кль<sup>[1]</sup>, авты еси... пов’д’даль<sup>[1]</sup>, вты еси... просиль<sup>[1]</sup>, авты еси... оуказаль<sup>[1]</sup>, авты еси... оуцинил<sup>[1]</sup>, вты еси хот’кль<sup>[1]</sup> // вты еси... хот’кль<sup>[1]</sup>, авты еси... цинил<sup>[1]</sup>, авты еси... явил<sup>[1]</sup>;

– 2 л. ед. ч. ср. р. (1 форма): вты<sup>[1]</sup> + еси<sup>[1]</sup> + форма на -л: вты еси... познало<sup>[1]</sup>;

– 2 л. мн. ч. (45 форм): авты<sup>[29]</sup> // вты<sup>[15]</sup> // яковты<sup>[1]</sup> + есте<sup>[45]</sup> + форма на -л: авты есте... втыли<sup>[3]</sup> // вты есте... втыли<sup>[1]</sup>, авты есте... в’шли<sup>[3]</sup>, авты есте в’д’дали<sup>[2]</sup>, авты есте в’фрили<sup>[1]</sup> // [авты есте]... в’фрили<sup>[1]</sup>, авты есте... д’бали<sup>[1]</sup>, авты есте... заховали<sup>[1]</sup>, вты есте з’нали<sup>[1]</sup> // вты есте... з’нали<sup>[1]</sup>, авты есте йли<sup>[1]</sup> // вты есте йли<sup>[1]</sup>, вты есте любили<sup>[1]</sup>, вты есте... меш’кали<sup>[1]</sup>, вты есте могли<sup>[1]</sup>, авты есте... мыслили<sup>[1]</sup>, авты есте... м’кли<sup>[1]</sup> // вты есте м’кли<sup>[2]</sup>, авты есте... перезр’кли<sup>[2]</sup>, [авты есте] пили<sup>[1]</sup> // вты есте пили<sup>[1]</sup>, авты есте поз’нали<sup>[1]</sup>, авты есте... пошли<sup>[1]</sup>, [авты есте] принесли<sup>[1]</sup>, яковты... пришли есте<sup>[1]</sup>, вты есте... просили<sup>[1]</sup>, рекли вты есте<sup>[1]</sup>, авты есте... реуили<sup>[1]</sup>, авты есте стерегли<sup>[1]</sup>, авты есте с’д’кли<sup>[1]</sup>, авты есте оу’в’дали<sup>[1]</sup>, авты есте оу’в’фрили<sup>[1]</sup> // вты есте... оу’в’фрили<sup>[1]</sup>, авты есте... оутекли<sup>[1]</sup>, авты есте оуцинили<sup>[1]</sup>, ѿповид’кли вты есте<sup>[1]</sup>, авты есте... цинили<sup>[1]</sup> // вты есте... цинили<sup>[1]</sup>;

– 3 л. ед. ч. м. р. (1 форма): вты<sup>[1]</sup> + есть<sup>[1]</sup> + форма на -л: есть... любиль вты<sup>[1]</sup>.

### „ПЛУСКВАМПЕРФЕКТНЫЕ” ФОРМЫ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Трехчленные „плюсквамперфектные” формы представлены в ПЕ специфическим „простомовным” способом выражения условного наклонения: „бы + глагол в форме нового плюсквамперфекта” и имеют значение предположения наличия / отмены другого действия в прошлом (то есть: *что / чего (не) было бы, если бы...*). Семь примеров встречаются в Ев. от Иоанна, остальные – в Мф, Мк, Лк, по одному употреблению в каждом. Количество примеров, встретившихся в Евангелии, свидетельствует о скором исчезно-

вении из языка подобных форм и их замене на более краткие глагольные образования. Десять примеров зафиксированы в 1 и 3 л. ед. ч.:

– 1 л. ед. ч. м. р. (4 формы): **бты(х)**<sup>[4]</sup> + **бтыль**<sup>[4]</sup> + форма на -л: **бты(х)...**  
**бтыль...** **взълль**<sup>[1]</sup>, [**бты(х) бтыль**]<sup>[1]</sup>... **ювилль**<sup>[1]</sup>, **бты(х) бтыль...** **пришолль**<sup>[1]</sup>, **бты(х) бтыль...**  
**оүчуниль**<sup>[1]</sup>;

– 3 л. ед. ч. м. р. (5 форм): **авты**<sup>[2]</sup> // **бты**<sup>[3]</sup> + **бтыль**<sup>[5]</sup> + форма на -л: **авты бтыль**  
**доуека(л)**<sup>[1]</sup>, **авты (с) бтыль...** **народиль**<sup>[1]</sup>, **раддоваль бты сь бтыль**<sup>[1]</sup>, **бты...** **бтыль...**  
**оүмрль**<sup>[1]</sup> // **оүмрль бты бтыль**<sup>[1]</sup>;

– 3 л. ед. ч. ср. р. (1 форма): **бты**<sup>[1]</sup> + **бтыло**<sup>[1]</sup> + форма на -л: **могло бты бтыло**<sup>[1]</sup>.

### ФОРМЫ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ С НЕИЗМЕНЯЕМОЙ СВЯЗКОЙ

В 1 л. ед. ч. и 2 л. обоих чисел в Евангелии встречаются четыре формы с неизменяемой связкой:

– 1 л. ед. ч. м. р. (1 форма): **авты**<sup>[1]</sup> + форма на -л: [**авты**]<sup>[1]</sup>... **оүздоровиль**<sup>[1]</sup>;

– 2 л. ед. ч. м. р. (2 формы): **бты**<sup>[2]</sup> + форма на -л: **бты бтыль**<sup>[1]</sup> // **бты...** **бтыль**<sup>[1]</sup>;

– 2 л. мн. ч. (1 форма): **авты**<sup>[1]</sup> + форма на -л: **авты...** **мъкли**<sup>[1]</sup>.

Следует предположить, что связка в этих примерах отсутствует из-за наличия личного местоимения. Все формы встретились в Ев. от Иоанна, и, скорее всего, являются авторской особенностью (известно, что над Евангелием работало как минимум двое переводчиков):

1 л. ед. ч. м. р.: **вслепиль оочи ихъ. и ср(д)ца и(х) // яко камень затвердиль.**  
**авты** оочиима не видъбли, а ср(д)цель не розоүмъбли. и не навръноулисъ. а и я ихъ не  
**оүздоровиль** (Ин 12:40, 404 об.–405); 2 л. ед. ч. м. р.: **рекла марфа къ їсви. ѓи. коли**  
**бты бтыль тты** тоутъ. бра(т) бты мой бтыль не оүмрль. (Ин 11:21, 395 об.); **оүзрѣвши**  
**его оупала на ногты его. и рекла емѣ. ѓи. коли бты тты бтыль** зде. не оүмрль бты бтыль  
**бра(т) мой** (Ин 11:32, 396 об.); 2 л. мн. ч.: **а шнь вѣдаеть. иже правдивтый рѣчи**  
**вѣдаеть. авты и бты** мѣкли вѣроу (Ин 19:35, 433 об.).

### ФОРМЫ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ С ГЛАГОЛОМ В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

В Пересопнищом Евангелии встречается особый тип условного наклонения, когда с частицей употребляется форма будущего времени (5 форм). Три примера встречаются в прямой речи (в евангельских текстах), два – в Предисловии к Ев. от Иоанна:

– 2 л. мн. ч.: **авты** нѣяко **втытръгоуоуи** плевелы. **втытръгнете** с ними вкоупѣ  
и пшеницоу (Мф 13:29, 62 об.);

– 3 л. ед. ч. м. р.: якъ (ж) и даль еси емоу моць надь каждымь у́лкомь. авты в'сако што даль еси емоу. да(ст) и(м) животъ в'кунъи (Ин 17:2, 421 об.); пошли лазаря. авты омочилъ конецъ пальца своего. оу вод'к. и оустоудитъ яззык' мои (Лк 16:24, 294);

– 3 л. мн. ч.: авты н'кколи, н'ккоторыи. которыи живоу(т) на земли. а не розоум'кю(т) што вты было на нбси (Предисл. к Ин, 337); авты н'кколи пов'станоу(т) геретикты в'т шныа то д'ни. которыи боудоутъ пов'бдати престты(м) у́лкомь, в'гити їса (Предисл. к Ин, 337 об.).

### БЕЗЛИЧНЫЕ ФОРМЫ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Безличные формы условного наклонения в ПЕ могут выражаться двумя способами: конструкцией, состоящей из частицы *бы* с инфинитивом (10 форм), а также предикативными глагольными формами на *-не/-но* (5 форм).

В большинстве случаев первый подтип выражает в ПЕ желательное значение, но может также иметь значение деонтической необходимости („следует”, „нужно”, с точки зрения определенной системы норм; 4 формы): вты<sup>[6]</sup> // авты<sup>[2]</sup> // жевты<sup>[1]</sup> // яковты<sup>[1]</sup> + инфинитив: [авты]... позывати<sup>[1]</sup>, авты... пос'бдати<sup>[1]</sup>, вты... потоноутти<sup>[1]</sup>, вты прелестити<sup>[1]</sup>, жевты... проповедати<sup>[1]</sup>, яковты речи<sup>[1]</sup> // вты реци<sup>[1]</sup>, вты с'ксти<sup>[1]</sup>, вты оувити<sup>[1]</sup>, вты... ѡдати<sup>[1]</sup>.

Примеры безличных форм условного наклонения со значением желательности (6 форм): и я тов'б глю. же тты еси петрь. яковты речи камень аво шпока (Мф 16:18, 74 курсивом – на полях); ра(д)у оувинили ар'хирее, и с'таршии люд'скѣи, на їса. якъ вты оувити его (Мф 27:1, 116); просили его ттыи которыи втыли в риач'к в'кр'нии. не только жевты без' пис'ма проповедати с'лово в'жїе. нж и написанїемь из'ложити (Предисл. к Мк, 125 об.); ажь и вл'гн'ты сж вливали в лодю, якъ вты южь потоноутти ей (Мк 4:37, 142); пов'станоу(т) во л'жив'гын христи. и л'жив'гын пр(о)рци. и боудоутъ унити дивты, и знаменїа. ижь вты прелестити если вты могль втыбран'гын (Мк 13:22, 181 об.); а шни рекли емоу рав'ви. ежь вты реци оувителю где живешь (Ин 1:38, 344 об.).

Деонтическое значение представлено в разговорной речи, в кратком пересказе, предшествующем главе: х'с <...> ттыжь наоучаетъ. авты на оучта(х), аво на калац'бяхъ подл'кишее м'ксе. пос'бдати. а оувог'гын на вб'бдъ. аво на вечер'к позывати (Лк, суммарий к гл. 14, 283), и еще в двух примерах: їс пакъ реклъ инь. чашоу ко(т)роую я пїю, пити боудете. и кр(с)щїе(нь) которыимь то и я кр(с)-щюс'с. креститес'с. а ижь вты с'ксти ѡдесноую мене. и шшоуюю мене. не есть мое

дати (Мк 10:39–40, 168 об.); и не мѣли они чимъ бы то елиѣ ѡдати ѡвѣна ѡпоустити(а) (Лк 7:42, 244).

Второй неспрягаемый подтип условного наклонения представлен в ПЕ предикативными глагольными формами на *-не/-но*. Как правило, такие формы употребляются с вспомогательным глаголом *быти* в прошедшем времени и всегда имеют неопределенно-личное значение [Русанівський, 1971, с. 277]. Во всех примерах, встретившихся в ПЕ, глагольная связка (*было*) опущена:

3 л. ед. ч. ср. р.: воу(д)те чоулыми на каждѣи часѣ. и просѣте авѣ вамѣ дано. иже бы есте могли оубѣжати (Лк 21:36, 316 об.); якъ же во и снѣ ульчскѣи не пришоль авѣ слоужено емоу, але авѣ онѣ // слоужиль (Мф 20:28, 88–88 об.); могло бы было сѣ миро продано быти за м'ного. и дано бы то оубогѣи(м) (Мф 26:9, 109 об.); могло тоѣ продано быти болше нѣжли за триста пѣнезѣи. а оубогѣи бы то дано (Мк 14:5, 183 об.); а они рекли к' ней. а видѣ жад'ного не есть в родоу твоёмъ которого бы называно именемъ тѣмъ (Лк 1:61, 210).

Ниже представлены восстановленные парадигмы с различными вариантами употребления условного наклонения в „простой мове”, воссозданные на материале ПЕ. Для унификации парадигм условно выбран глагол *придти*; в данных таблицах отражено суммарное количество словоформ (от разных глагольных лексем), образованных по конкретной модели. Формы 3 л. обоих чисел в „польской” парадигме, а также парадигма с неспрягаемой связкой отражают начало перерождения *бы* в неизменяемую частицу.

„Польская” парадигма (со спрягаемой связкой)

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р. 1 л. ж. р.	*авѣ(х) <sup>[40]</sup> // вѣ(х) <sup>[32]</sup> пришолъ *авѣ(х) <sup>[2]</sup> пришла	*авѣх'мо <sup>[11]</sup> // вѣх'мо <sup>[8]</sup> // авѣс'мо <sup>[2]</sup> пришли
2 л.	—	*вѣстѣ <sup>[29]</sup> // авѣстѣ <sup>[24]</sup> пришли
3 л. м. р. 3 л. ж. р. 3 л. ср. р.	*вѣ <sup>[204]</sup> // авѣ <sup>[153]</sup> // яковѣ <sup>[5]</sup> // жевѣ <sup>[2]</sup> пришолъ *авѣ <sup>[22]</sup> // вѣ <sup>[12]</sup> // яковѣ <sup>[1]</sup> пришла *вѣ <sup>[35]</sup> // авѣ <sup>[32]</sup> // жевѣ <sup>[1]</sup> пришло	*авѣ <sup>[176]</sup> // вѣ <sup>[59]</sup> // жевѣ <sup>[2]</sup> // ш'товѣ <sup>[1]</sup> пришли

## „Перфектное” условное наклонение

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	—	*авѣ <sup>[4]</sup> // вѣ <sup>[3]</sup> + есмо <sup>[5]</sup> // смо <sup>[2]</sup> пришли
2 л. м. р. 2 л. ж. р. 2 л. ср. р.	*авѣ <sup>[21]</sup> // вѣ <sup>[5]</sup> еси пришлоѣ *вѣ еси пришла <sup>[2]</sup> *вѣ еси пришло <sup>[1]</sup>	*авѣ <sup>[29]</sup> // вѣ <sup>[15]</sup> // яко вѣ <sup>[1]</sup> есте пришли
3 л.	*вѣ есте пришлоѣ <sup>[1]</sup>	—

## „Плюсквамперфектное” условное наклонение

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р.	*вѣ(х) вѣль пришлоѣ <sup>[4]</sup>	—
3 л. м. р. 3 л. ср. р.	*авѣ <sup>[2]</sup> // вѣ <sup>[3]</sup> вѣль пришлоѣ *вѣ вѣло пришло <sup>[1]</sup>	—

## Парадигма с неизменяемой связкой

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	*авѣ пришлоѣ <sup>[1]</sup>	—
2 л.	*вѣ пришлоѣ <sup>[2]</sup>	*авѣ пришли <sup>[1]</sup>

## Условное наклонение с формами будущего времени

	Ед. ч.	Мн. ч.
2 л.	—	*авѣ придетѣ <sup>[1]</sup>
3 л.	*авѣ придетѣ <sup>[2]</sup>	*авѣ придѣуть <sup>[1]</sup>

В описываемых глагольных формах условного наклонения отражены различные виды вариативности. В ПЕ преобладает польский союз авѣ, а не частица вѣ, сравн.: авѣ<sup>[450]</sup> // вѣ<sup>[351]</sup>. Разговорный союз жевѣ<sup>[6]</sup>, тоже заимствованный из польского языка, противопоставляется литературному авѣ<sup>[450]</sup>; семантика союзов совпадает, различие только в узусе. Союз жевѣ, под влиянием польского языка, присоединяет в евангелии придаточные цели [Карский, 1956, с. 489] (в конструкции: *не только..., але и жевѣ...*): пр(о)-рковаль и(ж) їе хотѣль за люди в'мерети. и не тол'ко за люди. але и жевѣ тыжъ сѣгы вѣій розогнанъи зоврвалъ в'єдино (Ин 11:51–52, 399); и пришли не тол'ко дла їса. але и жевѣ и лазара видѣли (Ин 12:9, 401). В ПЕ союз жевѣ употребляется,

как правило, в разговорной речи: просили его <...>. не тол'ко жебты без' пис'ма проповеда<sup>ти</sup> с'лово вж'їе. (Предисл. к Мк, 125 об.); и прямой речи: цр'ь <...> мовиль жебты їван'нь креститель з' мр'твты(х) в'стала<sup>ь</sup> (Мк 6:14, 147 об.–148); ар'х'їерее и закон'ници <...> мовили але не в'ь празники. жебты зам'шана<sup>ь</sup> межи люд'ми не в'ыло (Мк 14:1–2, 183); пов'станоу(т) во л'живтыи христи <...> а чинити воудоу(т) дивты великтыи и чоудеса. и жебты могли прелестити из'бран'ны(х). о т'во(м) же и в'пере(д) рекльемь ва(м) (Мф 24:24–25, 102 об.).

В „польской” парадигме представлена оппозиция: ав'гы'хмо<sup>[11]</sup> // в'гы'мо<sup>[8]</sup> и ав'гыс'мо<sup>[2]</sup> (Мк 5:12, 143 об.; Ин 6:28, 367) – следует отметить, что одна из двух редких форм ав'гыс'мо употребляется в Ев. от Иоанна.

В примерах 1 л. мн. ч. „перфектного” условного наклонения противопоставляются формы єсмо<sup>[5]</sup> // смо<sup>[2]</sup>. Дважды в ПЕ фиксируется усечение начального гласного в связке в'гыти (170, Мк, суммарий к гл. 11): ижк в'гы смо с'л... молили<sup>[1]</sup>, [ижк в'гы смо]... їпоуціали<sup>[1]</sup>. Оба примера встречаются в одном предложении и, вероятнее всего, здесь должны быть слитные „польские” формы в'гысмо. В противном случае, была бы употреблена, как в остальных случаях, полная форма связки 1 л. мн. ч.: єсмо.

В ПЕ преобладает препозиция условной частицы, в постпозиции встречаются лишь 36 форм. Усеченная частица в'ь зафиксирована только один раз (350 об.), и, возможно, является ошибкой, допущенной в издании при наборе текста.

На материале условного наклонения в ПЕ видно развитие и становление „простомовной” глагольной системы. Наиболее употребительными к середине XVI века становятся двухчленные формы условного наклонения, трехчленные постепенно исчезают из языка, уступая место более кратким глагольным образованиям. В Пересопницком Евангелии преобладают формы, сконструированные под влиянием польского языка, однако при этом в них сохраняются восточнославянские черты.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- БУЛЫКА Аляксандар, ЖУРАЎСКИ Аркадзь, КРАМКО Иван, 1979, *Гістарычная марфалогія беларускай мовы*, Навука і Тэхніка, Мінск.
- КАРСКИЙ Евфимий, 1956, *Белорусы. Язык белорусского народа*, вып. 2: *Исторический очерк словообразования и словоизменения в белорусском языке*, вып. 3: *Очерки синтаксиса белорусского языка*, Издательство Академии наук СССР, Москва.

- Мова беларускай пісьменнасці XIV–XVIII стст.* 1988, Жураўскі А.І., рэд., Навука і тэхніка, Мінск.
- Обнорский Сергей, 1953, *Очерки по морфологии русского глагола*, Издательство Академии наук СССР, Москва.
- Пересопницьке Євангеліє 1556–1561: Дослідження. Транслітерований текст.* Словопоказчик, 2001, Німчук В.В., ред., НАН України, Національна бібліотека України ім. В.І. Вернадського, Інститут української мови, Український мовно-інформаційний фонд, Київ.
- Русанівський Віталій, 1971, *Структура українського дієслова*, М.А. Жовтобрюх, ред., Наукова думка, Київ.
- Смирнова Екатерина, 2018, *Формы прошедшего времени в „простой мове“: на материале Пересопницкого Евангелия в сравнении с Евангелием Тятинского*, „Slavistica Vilnensis”, т. 63, Вильнюс, с. 173–195.
- DLUGOSZ-KURCZABOWA Krystyna, DUBISZ Stanisław, 2013, *Gramatyka historyczna języka polskiego*, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa.
- KLEMENSIEWICZ Zenon, 1985, *Historia języka polskiego*, т. I–III, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa.

*Yekaterina Smirnova*

JESLI BY DA (K)ABY: CECHY CHARAKTERYSTYCZNE  
FORM TRYBU WARUNKOWEGO  
W EWANGELIARZU PERESOPNICKIM Z LAT 1556–1561

Streszczenie

Celem niniejszej pracy jest ustalenie etapów kształtowania się trybu warunkowego w prostej mowie (języku ruskim XVI–XVII w.) na materiale *Ewangeliarza Peresopnickiego*. Język ruski, ściśle związany z językiem mówionym i zmieniający się razem z nim, odzwierciedla wariantywność gramatyczną – w tym wypadku form trybu warunkowego.

W artykule przedstawiono zrekonstruowane na podstawie materiału badanego zabytku paradygmaty z różnymi wariantami użycia trybu warunkowego w prostej mowie. Zauważono, że w *Ewangeliarzu* przeważają modele językowe zbieżne z polskimi (kalki gramatyczne), ale jednocześnie zachowujące cechy wschodniosłowiańskie.

*JESLI BY DA (K)ABY: PECULIARITIES OF CONDITIONAL FORMS  
IN THE PERESOPNYTSIA GOSPELS 1556–1561*

Summary

The study traces the formation and evolution of conditional in ‘prosta mova’ (the Ruthenian literary language XVI–XVII) on the *Peresopnytsia Gospels* (hereafter PE). Based on the spoken language it reflects grammatical variation of the conditional forms. A comprehensive description of ‘prosta mova’ conditional paradigm is reconstructed on the material of PE.

The article deals with the evolution and the Polish linguistic influence on ‘prosta mova’ conditional, whose forms are mostly similar to Polish ones (grammatical calques), however preserve some East Slavonic features.